Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dudniły wówczas kopyta konia od pędu, pędu jego dzielnych! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dudniły wtedy setki końskich kopyt w pędzie szalonym dzielnych wojowników! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy się roztrzaskały kopyta końskie od rozpędu mocarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się popadały kopyta końskie od wielkiego tąpania mocarzów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kopyta koniom padały, gdy uciekali pędem i gdy spadali na szyje co mocniejszy nieprzyjaciele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozległ się wtedy tętent kopyt końskich od wielkiego pośpiechu ich wojowników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Donośny był wtedy tupot kopyt końskich Od pędu, od pędu ich jeźdźców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zatętniły kopyta koni od wielkiego pośpiechu ich wojowników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozległ się wówczas tętent końskich kopyt galopujących jeźdźców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rozległ się tętent kopyt koni od szalonego cwału ich wojowników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось Варак, який гнався за Сісарою, і вийшла Яіла на зустріч йому і сказала йому: Ходи і покажу тобі чоловіка, якого ти шукаєш. І він ввійшов до неї, і ось Сісара лежить мертвий, і кілок в його мізґу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy kopyta rumaków raziły od rozpędu, od rozpędu jego mocarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozlegał się wtedy tętent kopyt końskich z powodu cwału, cwału jego ogierów. |